

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 14 ottobre 2003, n. 804.**

**Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È aggiornata la composizione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 19 agosto 1998, n. 47, che risulta così formata:

- a) Carlo PERRIN, Presidente della Regione, o, in caso di assenza, suo delegato;
- b) Teresa CHARLES, Assessore regionale all'istruzione e cultura, o, in caso di assenza, suo delegato;
- c) Paolo VINCENT, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- d) Pietro LINTY, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- e) Marina LAZIER, in rappresentanza del Comune di ISSIME;
- f) Jolanda STEVENIN, in rappresentanza del Comune di GABY;
- g) Rudy MEHR, in rappresentanza della Comunità Montana Walser-Alta Valle del Lys;
- h) Irene ALBY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- i) Vittorio DE LA PIERRE, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- j) Nicola VICQUERY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 804 du 14 octobre 2003,**

**modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999, portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La composition de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser, visée à l'art. 4 de la LR n° 47 du 19 août 1998, est actualisée comme suit :

- a) M. Carlo PERRIN, président du Gouvernement régional, ou, en cas d'absence, son délégué ;
- b) Mme Teresa CHARLES, assessesseur régionale à l'éducation et à la culture, ou, en cas d'absence, son délégué ;
- c) M. Paolo VINCENT, représentant de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- d) M. Pietro LINTY, représentant de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- e) Mme Marina LAZIER, représentante de la Commune d'ISSIME ;
- f) Mme Jolanda STÉVENIN, représentante de la Commune de GABY ;
- g) M. Rudy MEHR, représentant de la Communauté de montagne Walser-Haute Vallée du Lys ;
- h) Mme Irene ALBY, représentante des associations culturelles walser ;
- i) M. Vittorio DE LA PIERRE, représentant des associations culturelles walser ;
- j) M. Nicola VICQUÉRY, représentant des associations culturelles walser.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 15 ottobre 2003, n. 805.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'asta del torrente Feilley, tratto Lentey – Salirod, in Comune di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di SAINT-VINCENT, ricompresi nella Zona E (agricola) del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione dell'asta torrentizia del torrente Feilley, tratto Lentey – Salirod, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-VINCENT

- 1) PEAQUIN Remo  
nato a AOSTA il 11.12.1959 – prop. per 1/2  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon  
C.F.: PQM RME 59T11 A326J – proprietario per 1/2  
PEAQUIN Simona  
nata a AOSTA il 16.03.1970  
residente a SAINT-VINCENT in via Trieste, 12  
C.F.: PQN SMN 70C56 A326Y – proprietaria per 1/2  
Foglio 45 – n. 612 (ex 329/b) di mq 1 – Pri  
Foglio 45 – n. 608 (ex 338/b) di mq 18 – Pri  
Foglio 45 – n. 607 (ex 339/b) di mq 8 – Pri  
Foglio 45 – n. 605 (ex 340/b) di mq 12 – Pri  
Foglio 45 – n. 606 (ex 329/b) di mq 15 – Pr  
Indennità: euro 86,85  
Contributo regionale integrativo: euro 282,77
- 2) CALLIGARIS Paola  
nata a SAINT-VINCENT il 29.12.1947  
residente a VERRÈS in via Giardini, 11  
C.F.: CLL PLA 47T69 H676K – proprietaria per 1/1  
Foglio 45 – n. 610 (ex 345/b) di mq 21 – Pr  
Foglio 45 – n. 611 (ex 345/c) di mq 1 – Pr  
Indennità: euro 13,68  
Contributo regionale integrativo: euro 100,90

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 805 du 15 octobre 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lentey et Salirod, dans la commune de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SAINT-VINCENT, compris dans la zone E (agricole) du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Feilley comprise entre Lentey et Salirod, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-VINCENT

- 3) CORONEL Adolfo  
nato a SAINT-VINCENT il 01.12.1923  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Moron  
C.F.: CRN DLF 23T01 H676Q – prop. per 1/2  
CORONEL Maria Teresa  
nata a SAINT-VINCENT il 09.10.1936  
residente a CHÂTILLON in fraz. Pallu  
C.F.: CRN MTR 36R49 H676T – prop. per 1/2  
Foglio 45 – n. 609 (ex 330/b) di mq 21 – Pri  
Indennità: euro 41,74  
Contributo regionale integrativo: euro 115,22
- 4) CHADEL Mirco  
nato a SAINT-VINCENT il 23.11.1944  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Lentey  
C.F.: CHD MRC 44S23 H676F – prop. 1/1  
Foglio 45 – n. 613 (ex 328/b) di mq 1 – Pri  
Foglio 45 – n. 614 (ex 328/c) di mq 1 – Pri  
Foglio 45 – n. 615 (ex 346/b) di mq 32 – P  
Foglio 45 – n. 616 (ex 349/b) di mq 37 – Pri  
Foglio 45 – n. 617 (ex 349/c) di mq 6 – Pri  
Foglio 45 – n. 627 (ex 350/b) di mq 18 – Pri  
Indennità: euro 127,78  
Contributo regionale integrativo: euro 431,07

- 5) CORONEL Ivo  
nato a SAINT-VINCENT il 31.05.1948  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Salirod  
C.F.: CRN VIO 48E31 H676N – prop. per 1/2  
CORONEL Pio  
nato a SAINT-VINCENT il 21.01.1956  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Salirod, 22  
C.F.: CRN PIO 56A21 H676A – prop. per 1/2  
Foglio 45 – n. 618 (ex 320/b) di mq 1 – Pri  
Indennità: euro 1,99  
Contributo regionale integrativo: euro 5,49
- 6) BREDY Ernesto Giovanni  
nato a SAINT-VINCENT il 12.07.1924  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Crotache, 6  
C.F.: BRD RST 24L12 H676F – prop. per 1/1  
Foglio 45 – n. 619 (ex 351/b) di mq 62 – Pri  
Foglio 45 – n. 620 (ex 351/c) di mq 11 – Pri  
Foglio 64 – n. 736 (ex 335/b) di mq 7 – Pri  
Indennità: euro 159,03  
Contributo regionale integrativo: euro 438,93
- 7) CHADEL Lucia Cristina  
nata a SAINT-VINCENT il 13.08.1954  
residente a FÉNIS in fraz. Pléod, 22  
C.F.: CHD LCU 54M53 H676Q – prop. per 1/1  
Foglio 45 – n. 621 (ex 319/b) di mq 3 – Pria  
Foglio 45 – n. 622 (ex 355/b) di mq 28 – Pria  
Indennità: euro 45,93  
Contributo regionale integrativo: euro 220,16
- 8) CORNAZ Sandro  
nato ad AOSTA il 14.04.1959  
residente a SAINT-VINCENT in loc. Ecrivin, 11  
C.F.: CRN SDR 59D14 A326R – prop. per 1/1  
Foglio 45 – n. 623 (ex 359/b) di mq 56 – Pri  
Foglio 45 – n. 624 (ex 359/c) di mq 17 – Pri  
Foglio 64 – n. 753 (ex 306/b) di mq 16 – Pri  
Foglio 64 – n. 749 (ex 318/b) di mq 6 – Pri  
Indennità: euro 188,85  
Contributo regionale integrativo: euro 521,23
- 9) BRUNET Marcella  
nata in Francia il 03.08.1921  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Crotache, 13  
C.F.: BRN MCL 21M43 Z110X – prop. per 1/1  
Foglio 45 – n. 625 (ex 316/b) di mq 1 – Pria  
Foglio 45 – n. 626 (ex 316/c) di mq 2 – Pria  
Indennità: euro 4,45  
Contributo regionale integrativo: euro 21,31
- 10) MARC GRIVAZ Paola  
nata a SAINT-VINCENT il 15.04.1947  
residente ad AYAS in loc. Pracharbon  
C.F.: MRC PLA 47D55 H676O – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 726 (ex 650/b) di mq 13 – Pri  
Indennità: euro 25,84  
Contributo regionale integrativo: euro 71,33
- 11) RAI WAY S.p.A.  
con sede in ROMA  
C.F.: 05820021003 – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 730 (ex 709/b) di mq 29 – Pri  
Indennità: euro 57,65  
Contributo regionale integrativo: euro 159,11
- 12) JUGLAIR Corinna  
nata a ÉMARÈSE il 05.01.1923  
residente a SAINT-VINCENT in via Tromen, 7  
C.F.: JGL CNN 23A45 D402F – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 735 (ex 48/b) di mq 5 – Pri  
Foglio 64 – n. 732 (ex 98/b) di mq 36 – Pri  
Indennità: euro 81,50  
Contributo regionale integrativo: euro 224,95
- 13) LINI Paolo  
nato a SAINT-VINCENT il 06.12.1946  
residente a ÉMARÈSE in fraz. Chaissan, 24  
C.F.: LNI PLA 46T06 H676N – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 737 (ex 334/b) di mq 6 – Pri  
Foglio 64 – n. 734 (ex 337/b) di mq 23 – Pri  
Indennità: euro 57,65  
Contributo regionale integrativo: euro 159,11
- 14) BREAN Giovanna Maria Rosita  
nata a SAINT-VINCENT il 24.06.1946  
residente a SAINT-VINCENT in loc. Salirod, 30  
C.F.: BRN GNN 46H64 H676L – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 738 (ex 49/b) di mq 22 – Pri  
Foglio 64 – n. 744 (ex 328/b) di mq 5 – Pr  
Indennità: euro 46,84  
Contributo regionale integrativo: euro 143,64
- 15) CHADEL Anna Maria  
nata a SAINT-VINCENT il 07.03.1955  
residente a CHÂTILLON in loc. Glereyaz, 9  
C.F.: CHD NMR 55C47 H676Z – per 1/2  
NOLLY Cesare  
nato a CHÂTILLON il 10.08.1951  
residente a CHÂTILLON in loc. Glereyaz, 9  
C.F.: NLL CSR 51M10 C294V – prop. per 1/2  
Foglio 64 – n. 739 (ex 332/b) di mq 7 – Pri  
Indennità: euro 13,91  
Contributo regionale integrativo: euro 38,41
- 16) BLANCHOD Maria Rosa  
nata a CHÂTILLON il 05.01.1914  
residente a SAINT-VINCENT loc. Crotache, 7 – usufr.  
1/1  
C.F.: BLN MRS 14A45 C294M  
CHARRIERE Aurelia  
nata ad AOSTA il 17.02.1939  
residente a SAINT-VINCENT in viale IV novembre, 73  
C.F.: CHR RLA 39B57 A326Z – nuda prop 1/1  
Foglio 64 – n. 741 (ex 54/b) di mq 45 – Pri  
Foglio 64 – n. 742 (ex 54/c) di mq 7 – Pri  
Foglio 64 – n. 750 (ex 317/b) di mq 14 – Pr  
Foglio 64 – n. 740 (ex 331/b) di mq 24 – Pri  
Indennità: euro 159,78  
Contributo regionale integrativo: euro 481,19
- 17) JUGLAIR Patrick

- nato ad AOSTA il 14.03.1970  
residente a CHÂTILLON in fraz. Ussel, 28  
C.F.: JGL PRK 70C14 A326Q – prop per 1/2  
JUGLAIR Manuela  
nata ad AOSTA il 19.09.1977  
residente a CHÂTILLON in fraz. Ussel, 28  
C.F.: JGL MNL 77P59 A326V – prop. per 1/2  
Foglio 64 – n. 743 (ex 329/b) di mq 6 – Pri  
Indennità: euro 11,93  
Contributo regionale integrativo: euro 32,92
- 18) MAVILLAZ Giovanni  
nato a SAINT-VINCENT il 17.06.1953  
residente a SAINT-VINCENT loc. Salirod, 7  
C.F.: MVL GNN 53H17 H676V – prop. per 1/2  
RIGOLLET Aldo  
nato a CHAMOIS il 06.04.1934  
residente a CHAMOIS loc. Liussel, 52  
C.F.: RGL LDA 34D06 B491K – prop. per 1/4  
RIGOLLET Marco  
nato ad AOSTA il 15.10.1968  
residente a CHÂTILLON in loc. Soleil, 11/g  
C.F. RGL MRC 68R15 A326F – prop. per 1/4  
Foglio 64 – n. 745 (ex 327/b) di mq 2 – Pri  
Indennità: euro 3,98  
Contributo regionale integrativo: euro 10,97
- 19) JUGLAIR Claudio  
nato ad AOSTA il 14.01.1960,  
residente a SAINT-VINCENT loc. Salirod, 18  
C.F.: JGL CLD 60A14 A326M – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 746 (ex 324/b) di mq 11 – Pri  
Indennità: euro 21,87  
Contributo regionale integrativo: euro 60,35
- 20) FRANSUS Ugo  
nato a MONTJOVET l' 11.04.1945,  
residente a SAINT-CHRISTOPHE fraz. La Cretaz, 20  
C.F.: FRN GUO 45D11 F36N – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 747 (ex 319/b) di mq 46 – Pri  
Foglio 64 – n. 748 (ex 319/c) di mq 46 – Pri  
Indennità: euro 93,43  
Contributo regionale integrativo: euro 257,87
- 21) CAMOS Pietro Mauro  
nato a SAINT-VINCENT il 14.03.1951,  
residente a CHÂTILLON in fraz. Sellotaz, 1  
C.F.: CMS PRM 51C14 H676H – per 1/2  
PEAQUIN Palmira Pasqualina
- nata a SAINT-VINCENT il 04.04.1915,  
residente a SAINT-VINCENT in via E. Chanoux, 50  
C.F.: PQN PMR 15D44 H676C – prop. per 1/2  
Foglio 64 – n. 751 (ex 308/b) di mq 36 – Pri  
Indennità: euro 71,56  
Contributo regionale integrativo: euro 197,52
- 22) JUGLAIR Lino  
nato a SAINT-VINCENT il 15.05.1952,  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Salirod, 12  
C.F.: JGL LNI 52E15 H676W – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 752 (ex 307/b) di mq 22 – Pr  
Indennità: euro 13,68  
Contributo regionale integrativo: euro 100,90
- 23) CORONEL Maria Caterina  
nata a SAINT-VINCENT il 06.09.1926,  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Moron, 30  
C.F.: CRN MCT 26P46 H676Z – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 754 (ex 305/b) di mq 2 – Pri  
Foglio 64 – n. 755 (ex 305/c) di mq 26 – Pri  
Indennità: euro 55,66  
Contributo regionale integrativo: euro 153,63
- 24) CALIGARIS Salvatore Rino  
nato a TRIVERO (VC) 01.12.1916  
residente a BORGOFRANCO D'IVREA in via Aosta,  
130  
C.F. CLG SVT 16T01 L436G – prop. per 1/1  
Foglio 64 – n. 756 (ex 170/b) di mq 2 – Pri  
Foglio 64 – n. 757 (ex 170/c) di mq 1 – Pri  
Indennità: euro 5,96  
Contributo regionale integrativo: euro 16,46
- 25) GOGLIO Massimo  
nato a BERGAMO il 23.05.1967,  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon, 1  
C.F.: GGL MSM 67E23 A794G – prop per 1/3  
GOGLIO Massimiliano  
nato a BERGAMO il 02.08.1968,  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon, 1  
C.F.: GGL MSM 68M02 A794M – prop per 1/3  
GOGLIO Enrico  
nato a BERGAMO il 29.04.1970,  
residente a SAINT-VINCENT in fraz. Bacon, 1  
C.F.: GGL NRC 70D29 A794A – prop. per 1/3  
Foglio 64 – n. 758 (ex 661/b) di mq 10 – St  
Indennità: euro 0,19  
Contributo regionale integrativo: euro 1,01

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités détermi-

del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali e civili.

Aosta, 15 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 15 ottobre 2003, n. 806.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VICQUERY Nicola e Simone di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso ai Sigg. VICQUERY Nicola e Simone, giusta la domanda presentata in data 24.10.2001 di derivare dalla sorgente ubicata sul mappale 12 del foglio 9, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, moduli max 0,10 di acqua per produrre, sul salto di mt. 198, la potenza nominale media annua di Kw 19,41 da utilizzarsi a servizio dell'attività turistica da realizzarsi all'interno di immobili di proprietà dei richiedenti nell'alpe Betta, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 7822/5/DTA di protocollo in data 11 aprile 2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 226,32 (duecentoventisei/32), in ragione di euro 11,66 per ogni Kw, sulla potenza nominale media annua di Kw 19,41 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione,

nées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 806 du 15 octobre 2003,**

**accordant à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 24 octobre 2001, il est sous-concédé à MM. Nicola et Simone VICQUÉRY de dériver de la source visée à la parcelle n° 12 de la feuille n° 9 du cadastre de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, 0,10 module d'eau au maximum pour la production, sur une chute de 198 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 19,41 kW, destinée à l'exploitation à des fins touristiques des immeubles de l'alpe Betta appartenant aux requérants, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ .

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 11 avril 2003, réf. n° 7822/5/DTA, doivent être respectées. La redevance annuelle à verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale est de 226,32 euros (deux cent vingt-six euros et trente-deux centimes), correspondant à 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 19,41 kW, en application de l'art. 1<sup>er</sup> du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations ré-

ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 15 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 808 du 16 octobre 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giorgio LANZENI, agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Giorgio LANZENI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de PRÉ-SAINT-DIDIER, à compter du 1<sup>er</sup> août 2003.

L'arrêté n° 1001 du 17 août 1989 est révoqué.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2003.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

**Decreto 16 ottobre 2003, n. 809.**

**Nomina dei componenti dell'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, ai sensi dell'art. 11bis della L.R. 12/99, introdotto dall'art. 5 della L.R. 6/01.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare l'Osservatorio regionale del commercio e del turismo con la composizione così di seguito riportata:

Luciano CAVERI                      Assessore regionale competente in materia di turismo e commercio, o suo delegato, che lo presiede;

Paolo FERRAZZIN                    coordinatore del dipartimento regionale competente in mate-

gionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 16 ottobre 2003, n. 808.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giorgio LANZENI, agente di polizia municipale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO DELLE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Il Sig. Giorgio LANZENI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza, in quanto non svolge più le funzioni di agente di polizia municipale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, a decorrere dal 01.08.2003.

Il decreto 17 agosto 1989, n. 1001, è revocato.

Aosta, 16 ottobre 2003.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**Arrêté n° 809 du 16 octobre 2003,**

**portant nomination des membres de l'Observatoire régional du commerce et du tourisme, aux termes de l'art. 11 bis de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par l'art. 5 de la LR n° 6/2001.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'Observatoire régional du commerce et du tourisme est composé comme suit :

Luciano CAVERI                      assesseur régional compétent en matière de tourisme et de commerce, ou son délégué, en qualité de président ;

Paolo FERRAZZIN                    coordinateur du département régional compétent en matière



	ria di turismo, sport, e commercio, o suo delegato;		de tourisme, de sports et de commerce, ou son délégué ;
Luciano MOUSSANET	coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di industria, artigianato ed energia, o suo delegato;	Luciano MOUSSANET	coordonateur du département régional compétent en matière d'industrie, d'artisanat et d'énergie, ou son délégué ;
Roberto DOMAINE	coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di cultura, o suo delegato;	Roberto DOMAINE	coordonateur du département régional compétent en matière de culture, ou son délégué ;
Emanuele DUPONT	coordinatore del dipartimento regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;	Emanuele DUPONT	coordonateur du département régional compétent en matière d'agriculture, ou son délégué ;
Aldo COMÉ (membro supplente: Romano BLUA)	rappresentante degli enti locali;	Aldo COMÉ (membro suppléant : Romano BLUA)	représentant des collectivités locales ;
Piero ROULLET (membro supplente: Giorgio SOZZI)		Piero ROULLET (membro suppléant : Giorgio SOZZI)	
Massimo LÉVÊQUE (membro supplente: Gino ROSAIRE)		Massimo LÉVÊQUE (membro suppléant : Gino ROSAIRE)	
Anacleto BENIN (membro supplente: Marco BALDISSERI)		Anacleto BENIN (membro suppléant : Marco BALDISSERI)	
Carlo DEFFEYES (membro supplente: Lorenzo MORETTI)	rappresentanti delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore del turismo;	Carlo DEFFEYES (membro suppléant : Lorenzo MORETTI)	représentants des entreprises œuvrant dans le secteur du tourisme, désignés par les associations catégorielles les plus représentatives ;
Flavio MARTINO (membro supplente: Paola GOTTARDI)		Flavio MARTINO (membro suppléant : Paola GOTTARDI)	
Pierluigi GENTA (membro supplente: Giuseppe SAGARIA)	rappresentanti delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore del commercio;	Pierluigi GENTA (membro suppléant : Giuseppe SAGARIA)	représentants des entreprises œuvrant dans le secteur du commerce, désignés par les associations catégorielles les plus représentatives ;
Piero EPINEY (membro supplente: Michele REGANO)	rappresentante delle associazioni dei consumatori, riconosciute ai sensi dell'art. 5 della legge 281/98 (Disciplina dei diritti dei consumatori e degli utenti);	Piero ÉPINEY (membro suppléant : Michele REGANO)	représentant des associations de consommateurs agréées au sens de l'art. 5 de la loi n° 281/1998 (Réglementation des droits des consommateurs et des usagers) ;

Cecilia ANDRIOLO  
(membro supplente:  
Gabriele NOTO)

Guido ZANARDI  
(membro supplente:  
Cosimo MANGIARDI)

Franco MAQUIGNAZ  
(membro supplente:  
Christian NÈGRE)

Pericle CALGARO  
(membro supplente:  
Lucrezio BIONAZ)

Silvano ZANINI  
(membro supplente:  
Richard LANIÈCE)

Clemente FOSSON  
(membro supplente:  
Gabriele CENTELLI)

rappresentanti delle organiza-  
zioni sindacali dei lavoratori  
dipendenti dei settori turistico e  
commerciale;

rappresentanti delle Aziende di  
informazione e accoglienza tu-  
ristica-Syndicats d'initiatives e  
delle Pro loco;

rappresentante dei consorzi di  
operatori turistici;

rappresentante del mondo spor-  
tivo.

Il Servizio per il coordinamento delle attività di forma-  
zione, di promozione e di relazioni esterne dell'Assessorato  
regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari  
europei è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 810 du 17 octobre 2003,**

**portant convocation de l'assemblée générale des pro-  
priétaires concernés par la constitution du consortium  
d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le  
territoire est situé dans les communes de LILLIANES et  
de PERLOZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique  
du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du

Cecilia ANDRIOLO  
(membre suppléant :  
Gabriele NOTO)

Guido ZANARDI  
(membre suppléant :  
Cosimo MANGIARDI)

Franco MAQUIGNAZ  
(membre suppléant :  
Christian NÈGRE)

Pericle CALGARO  
(membre suppléant :  
Lucrezio BIONAZ)

Silvano ZANINI  
(membre suppléant :  
Richard LANIÈCE)

Clemente FOSSON  
(membre suppléant :  
Gabriele CENTELLI)

représentants des organisations  
syndicales des salariés des sec-  
teurs du tourisme et du com-  
merce ;

représentants des Agences d'in-  
formation et d'accueil touris-  
tique – Syndicats d'initiatives  
ainsi que des Pro loco ;

représentant des consortiums  
d'opérateurs touristiques

représentant du monde des  
sports.

Le Service de coordination des activités de formation,  
de la promotion et des relations extérieures de l'Assessorat  
régional du tourisme, des sports, du commerce, des trans-  
ports et des affaires européennes est chargé de l'exécution  
du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 17 ottobre 2003, n. 810.**

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari  
interessati alla costituzione del consorzio di miglio-  
ramento fondiario «Endret de Lillianes», il cui territorio  
insiste sui comuni di LILLIANES e di PERLOZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Presso il municipio di LILLIANES per venti giorni con-  
secutivi dalla data di affissione del presente decreto all'albo



consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» en voie de constitution dans les communes de LILLIANES et de PERLOZ, seront déposés à la maison communale de LILLIANES pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter dans ce délai les réclamations ou observations éventuelles.

Art. 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour samedi 29 novembre 2003, à 15 heures, à LILLIANES, dans une salle de la maison communale, sous la présidence de Mme Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Art. 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur le territoire des communes de LILLIANES et de PERLOZ et par un avis qui sera publié aux tableaux d'affichages des dites communes et au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 17 ottobre 2003, n. 812.**

**Autorizzazione vendita sementi.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. l'impresa «Fiori di Fragno C. & C. s.n.c.» - C.F. 00466310075 - è autorizzata ad esercitare la vendita di sementi e piantine sia di fiori che di ortaggi, con l'esclusione delle patate da seme e dell'esercizio dell'attività vivaistica e sementiera, nei locali siti a PONT-SAINT-MARTIN in Via E. Chanoux 64, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 29 del 10.01.1996.

Aosta, 17 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

pretorio del suddetto municipio saranno depositati l'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e la bozza degli statuti del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», in fase di costituzione nei comuni di LILLIANES e di PERLOZ, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Art. 2

L'assemblea generale dei proprietari interessati, presieduta dalla Sig.a BRIX Tiziana, dipendente dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, è convocata sabato 29 novembre 2003 alle ore 15 presso la sala del municipio per deliberare sulla costituzione del consorzio di cui sopra, sull'approvazione degli statuti e sulla nomina della deputazione provvisoria.

Art. 3

Il presente decreto sarà portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio dei comuni di LILLIANES e di PERLOZ e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio dei suddetti comuni e sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 17 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 812 du 17 octobre 2003,**

**portant autorisation de vendre des semences.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'entreprise «Fiori di Fragno C. & C. snc» - C.F. 00466310075 - est autorisée à vendre des semences et des plants de légumes et de fleurs, à l'exception des plants de pommes de terre, ainsi qu'à exploiter une pépinière et à produire des plants et des semences dans les structures situées à PONT-SAINT-MARTIN, 64, rue Émile Chanoux, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 29 du 10 janvier 1986 est remplacé par le présent acte.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2003.

Le président \*,  
Carlo PERRIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

**Decreto 20 ottobre 2003, n. 813.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato: «Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon» in data 11 settembre 2003;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon» - con sede a CHÂTILLON in piazza Duc, 3/a;

decreta

1) che è iscritta al registro regionale delle organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione: «Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon» - con sede a CHÂTILLON in piazza Duc, 3/a;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 813 du 20 octobre 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son art. 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 - portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) - et notamment le 11<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de son annexe D - « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants » -, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée le 11 septembre 2003 par le « Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon » ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole « Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon », dont le siège est à CHÂTILLON, 3/a, place Duc ;

arrête

1) L'organisation bénévole « Corpo Musicale - Corps Philharmonique de Châtillon », dont le siège est à CHÂTILLON, 3/a, place Duc, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 818 du 21 octobre 2003,**

**portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, de dérivation d'eau de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

Sans préjudice des droits des tiers, il est subconcédé à l'Administration communale de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, conformément à la demande déposée le 18 décembre 2002, de dériver, de l'affluent du torrent de la Belle Combe, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, du premier juillet au trente septembre de chaque année, 0,14 modules au maximum d'eau pour la production, sur une chute de 108,60 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 3,76 Kw, destinée à l'alpage nommé «Tza di Merdeux»;

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs, à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 20947 du 19 septembre 2003 doivent être respectées. La redevance annuelle à verser chaque année d'avance à l'Administration régionale est établie en 43,84 euros (quarantetrois/84 euros), à raison de 11,66 euros par Kw, sur la puissance nominale moyenne de 3,76 kw.

Art. 3

L'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics et l'Assessorat du Budget, des Finances, de la Programmation et des Participations régionales de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 21 ottobre 2003, n. 818.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, di derivazione d'acqua dall'affluente del torrente di Belle-Combe, nel suddetto comune, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso all'Amministrazione comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, giusta la domanda presentata in data 18.12.2002, di derivare dal torrente di Belle-Combe, nel suddetto comune, nel periodo compreso tra il 1° luglio e il 30 settembre di ogni anno, moduli max 0,14 di acqua per produrre, sul salto di m. 108,60, la potenza nominale media di kW 3,76 da utilizzarsi a servizio dell'alpeggio «Tza di Merdeux».

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta consecutivi, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 20947 del 19.09.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di Euro 43,84 (quarantatre/84), in ragione di Euro 11,66 per ogni kW, sulla potenza nominale media di 3,76 kW.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per quanto di competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

**Decreto 7 ottobre 2003, n. 78.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BAZZANO Christian
2. CINIERO Massimo
3. CROTTA Valter
4. GRASSI TORNO Fabrizio
5. OBERT Corrado
6. SCARANO Antonio
7. TORAZZO Arnaldo
8. VIVIANI Andrea

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 ottobre 2003.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 7 ottobre 2003, n. 79.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

**Arrêté n° 78 du 7 octobre 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2003.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 79 du 7 octobre 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sig. LAGANÀ Filippo per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 2, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 ottobre 2003.

L'Assessore  
CAVERI

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**Atto di delega 15 ottobre 2003, prot. n. 8690.**

**Delega al Segretario particolare Giulio GROSJACQUES della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.**

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE

Vista la legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale);

Visto l'art. 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66 (Attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta);

Visto l'art. 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come sostituito dall'art. 2 della legge regionale 3 aprile 1979, n. 15;

Visti gli artt. 5 e 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Filippo LAGANÀ, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné qu'il subsiste la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2003.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**Acte de délégation réf. n° 8690 du 15 octobre 2003,**

**portant délégation à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier, à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional.**

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 26 du 30 juillet 1991 (Organisation administrative du Conseil régional) ;

Vu l'art. 2 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 (Attributions et compétences du Conseil régional et du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président du Gouvernement régional) ;

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions sur l'organisation des services régionaux et sur le statut général du personnel de la Région), tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 de la loi régionale n° 15 du 3 avril 1979 ;

Vu les art. 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;

Richiamati i precedenti atti di delega ai dirigenti della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 185/03, in data 25 luglio 2003, concernente la definizione della nuova struttura organizzativa del Consiglio regionale;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 219/03, in data 25 settembre 2003, concernente il conferimento dell'incarico dirigenziale di Segretario particolare di terzo livello al sig. Giulio GROSJACQUES;

Ritenuto necessario procedere al conferimento della delega per gli adempimenti necessari al funzionamento ed alle attività della Presidenza del Consiglio regionale;

delega

Il Segretario particolare Giulio GROSJACQUES incaricato delle funzioni dirigenziali di terzo livello dirigenziale, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 219/03, in data 25 settembre 2003, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 15 ottobre 2003.

Il Presidente  
del Consiglio regionale  
PERRON

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3435.**

**Comune di SAINT-PIERRE: Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/98, della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi

Rappelant les précédents actes portant délégation aux dirigeants à l'effet de signer les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 185/2003 du 25 juillet 2003, concernant la détermination de la nouvelle structure organisationnelle du Conseil régional ;

Rappelant la délibération du Bureau de la Présidence n° 219/2003 du 25 septembre 2003, portant attribution des fonctions de direction de troisième niveau (secrétaire particulier) à M. Giulio GROSJACQUES ;

Considérant qu'il est opportun de procéder au renouvellement des délégations afférentes aux actes nécessaires au fonctionnement et à l'activité de la Présidence du Conseil régional,

donne délégation

à M. Giulio GROSJACQUES, secrétaire particulier exerçant les fonctions de direction de troisième niveau qui lui ont été attribuées par la délibération du Bureau de la Présidence n° 219/2003 du 25 septembre 2003, à l'effet de signer, dans les limites de ses attributions, les contrats pour la fourniture de biens et de services ainsi que les conventions du ressort de la Présidence du Conseil régional, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2003.

Le président  
du Conseil régional,  
Ego PERRON

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3435 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et de la délimitation, avec modifications, des terrains exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles relative

va ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 28/03 nel corso della riunione del 1° settembre 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005, nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane.*

- Indicazioni per le norme tecniche;

Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica – scala 1:10.000;

Tav. 2 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – scala 1:10.000;

Tav. 3 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – settore antropizzato – scala 1:5.000;

limitatamente alla delimitazione dei terreni sedi di frane.

- Relazione tecnica;

Tav. 4 Carta dell'acclività – scala 1:10.000;

Tav. 5 Carta dell'uso del suolo ai fini geodinamici – scala 1:10.000;

Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – nord – scala 1:5.000;

à la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 1<sup>er</sup> septembre 2003, réf. n° 28/03 et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite délimitation ;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains ébouleux et des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la commune de SAINT-PIERRE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :



- Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – sud – scala 1:5.000;
- Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica – nord – scala 1:5.000;
- Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica – sud – scala 1:5.000;
- Tav. 8a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore sud-ovest – scala 1:2.000;
- Tav. 8b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore sud-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore nord-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore nord-centro – scala 1:2.000;
- Tav. 8e Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale – settore nord-ovest – scala 1:2.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.*

- Indicazioni per le norme tecniche;  
limitatamente alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.
- Relazione tecnica;
  - Tav. 1 Carta delle valanghe – scala 1:10.000;
  - Tav. 2 Carta di sintesi su base catastale – scala 1:5.000;
  - Tav. 3 Carta di sintesi su base catastale e carta tecnica – scala 1:5.000.

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 21 maggio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 17 giugno 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

2) Est approuvée la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations de la commune de SAINT-PIERRE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-PIERRE n° 12 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 17 juin 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di inondazioni.*

- Relazione tecnica;
- Indicazioni per le norme tecniche;
  - Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica – scala 1:10.000;
  - Tav. 2 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – scala 1:10.000;
  - Tav. 3 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – settore antropizzato – scala 1:5.000;
  - Tav. 4 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – scala 1:10.000;
  - Tav. 5 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore antropizzato – scala 1:5.000;
  - Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – nord – scala 1:5.000;
  - Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – sud – scala 1:5.000;
  - Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica – nord – scala 1:5.000;

- Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica – sud – scala 1:5.000;
- Tav. 8a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore sud-ovest – scala 1:2.000;
- Tav. 8b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore sud-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore nord-est – scala 1:2.000;
- Tav. 8d Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore nord-centro – scala 1:2.000;
- Tav. 8e Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale – settore nord-ovest – scala 1:2.000.

con le seguenti modifiche ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2, 3 e 4 (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- le «Indicazioni per le norme tecniche» sono così modificate:
  - a pagina 6 al punto 2.1. Indicazioni relative alla fascia «A», nella 3<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> riga le parole «...per quanto riguarda la salvaguardia degli alvei e delle aree di espansione (vedi stralcio in allegato).» sono eliminate;
  - a pagina 6 al punto 2.2. Indicazioni relative alla fascia «B», dalla 3<sup>a</sup> riga, i seguenti periodi: «... oltre a quanto specificatamente richiesto dalla normativa, nella realizzazione dei nuovi fabbricati e nella ristrutturazione o manutenzione di quelli esistenti (in questi ultimi casi ove gli interventi riguardino le pertinenze in oggetto) si raccomanda di prevedere tutti gli accorgimenti ritenuti opportuni a limitare gli effetti di eventuali flussi di acque, con particolare attenzione verso quelli provenienti dalla rete viabile. Tali accorgimenti dovranno essere previsti e studiati nel dettaglio in fase di progettazione, sulla base della specifica situazione morfologica e quindi dell'entità della lama d'acqua prevedibile e delle possibili direzioni di afflusso delle acque (...). In particolare, si suggeriscono i seguenti accorgimenti: ...» sono sostituiti con: «... oltre a quanto specificatamente richiesto dalla normativa, nella realizzazione dei nuovi fabbricati (limitatamente a quanto consentito dalla D.G.R. 422/99), e nella ristrutturazione o manutenzione di quelli esistenti (limitatamente a quanto consentito dalla D.G.R. 422/99) si raccomanda di prevedere tutti gli accorgimenti ritenuti opportuni a limitare gli effetti di eventuali flussi di acque, con particolare attenzione verso quelli provenienti dalla rete viabile. Tali accorgimenti dovranno essere previsti e studiati nel dettaglio in fase di progettazione, sulla base della specifica situazione morfologica e quindi dell'entità della lama d'acqua prevedibile e delle possibili direzioni di afflusso delle acque (...). In particolare, in riferimento agli interventi consentiti dalla D.G.R. 422/99, si suggeriscono i seguenti accorgimenti: ...»;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di raccomandare al Comune di tener debito conto degli ambiti inedificabili in questione nella redazione del Piano comunale di Protezione civile;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

3) La Commune de SAINT-PIERRE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération, aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents ;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu d'observer les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

5) Il est recommandé à la Commune de SAINT-PIERRE de tenir compte des espaces susmentionnés lors de la rédaction du plan communal de protection civile ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

**Délibération n° 3448 du 22 septembre 2003,**

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco CARACCILO, en qualité de Président, de M. Giulio GROSJACQUES en qualité de Vice-Président et de M. Italo DE CHECCHI en qualité de conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Francesco CARACCILO, né à MILANO le 4 juillet 1938, est nommé Président, M. Giulio GROSJACQUES, né à AOSTE le 11 mars 1962, est nommé Vice-Président et M. Italo DE CHECCHI, né à AOSTE le 13 juin 1949, est nommé Conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

**Délibération n° 3449 du 22 septembre 2003,**

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Alessandro NEGRETTO, en qualité de Président, de M. Orlando FORMICA en qualité de membre titulaire et de MM. Gianni ODISIO et Ruggero MILLET en qualité de membres suppléants, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Alessandro NEGRETTO, né à AOSTE le 14 novembre 1932, est nommé Président, M. Orlando FORMICA, né à REGGIO CALABRIA le 9 octobre 1931, est nommé membre titulaire et MM. Ruggero MILLET, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> janvier 1945, et Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, sont nommés membres suppléants, représentants de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour le logement, pour une période de cinq ans.

**Délibération n° 3461 du 29 septembre 2003,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3448.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Francesco CARACCILO, Giulio GROSJACQUES e Italo DE CHECCHI quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, vicepresidente e consigliere.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, di nominare i signori Francesco CARACCILO (nato a MILANO il 4 luglio 1938), Giulio GROSJACQUES (nato ad AOSTA l'11 marzo 1962) e Italo DE CHECCHI (nato ad AOSTA il 13 giugno 1949) quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, vicepresidente e consigliere, per un periodo di anni cinque.

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3449.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, per anni cinque, dei signori Alessandro NEGRETTO, Orlando FORMICA, Gianni ODISIO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dell'Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, membro effettivo e membri supplenti.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, di nominare i signori Alessandro NEGRETTO (nato ad AOSTA il 14 novembre 1932), Orlando FORMICA (nato a REGGIO CALABRIA il 9 ottobre 1931), Ruggero MILLET (nato ad AOSTA il 1<sup>o</sup> gennaio 1945) e Gianni ODISIO (nato a CASALE MONFERRATO - AL - il 30 novembre 1961) quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dell'Agenzia regionale per l'edilizia residenziale, in qualità rispettivamente di presidente, membro effettivo e membri supplenti, per un periodo di anni cinque.

**Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3461.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 307 600,00 € (trois cent sept mille six cents) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»	50 000,00 €
Chap. 42000	«Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles»	30 000,00 €
Chap. 59660	«Dépenses de mise au point du registre régional des chiens et de réalisation d'actions visant la protection et le bon traitement des animaux»	1 600,00 €
Chap. 60470	«Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire»	45 000,00 €
Chap. 61730	«Subvention pour la réalisation d'initiatives d'intérêt socio-sanitaire»	1 000,00 €
Chap. 64440	«Subventions à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne pour l'organisation de cours de formation et de perfectionnement à l'intention des guides et des aspirants guides ainsi que pour son fonctionnement»	10 000,00 €
Chap. 64901	«Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées»	50.000,00 €
Chap. 67870	«Subventions régionales à titre de soutien aux investissements dans le secteur des transports en commun»	120 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 307.600,00 (trecentosettemilaseicento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI»	€ 50.000,00
Cap. 42000	«Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica»	€ 30.000,00
Cap. 59660	«Spese per la realizzazione dell'anagrafe regionale canina e per l'attuazione di iniziative volte a favorire la tutela ed il corretto trattamento degli animali»	€ 1.600,00
Cap. 60470	«Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»	€ 45.000,00
Cap. 61730	«Contributi per la realizzazione di iniziative di interesse socio-sanitario»	€ 1.000,00
Cap. 64440	«Contributi all'unione valdostana guide di alta montagna per l'organizzazione di corsi di formazione e perfezionamento per guide e aspiranti guide alpine, nonché per funzionamento della stessa UVGAM»	€ 10.000,00
Cap. 64901	«Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»	€ 50.000,00
Cap. 67870	«Contributi regionali per gli investimenti nel settore dei trasporti pubblici»	€ 120.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3563.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

A) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.03 «Partecipazione ad altre iniziative»

*In diminuzione*

Cap. n. 21400 «Spese per conferenze stampa e manifestazioni periodiche organizzate dalla Presidenza della Regione» € 16.077,00;

*In aumento*

Cap. n. 21450 «Spese per la comunicazione istituzionale» € 16.077,00;

B) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01 «Consulenze ed incarichi»

*In diminuzione*

Cap. n. 66160 «Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» € 25.000,00;

*In aumento*

Cap. n. 21820 «Spese per incarichi di consulenza» € 25.000,00;

C) Obiettivo programmatico n. 1.2.1 «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

*In diminuzione*

Cap. n. 30500 «Trattamento economico fondamentale a tutto il personale regionale» € 5.000,00;

*In aumento*

Cap. n. 30516 (di nuova istituzione)  
Codificazione: 1.1.1.2.1.1.1.01

**Délibération n° 3563 du 6 octobre 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.1.6.03. « Participation à des initiatives diverses »

*diminution*

Chap. 21400 « Dépenses pour les conférences de presse et les manifestations périodiques organisées par la Présidence de la Région » 16 077,00 €

*augmentation*

Chap. 21450 « Dépenses pour la communication institutionnelle » 16 077,00 €

B) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

*diminution*

Chap. 66160 « Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 25 000,00 €

*augmentation*

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil » 25 000,00 €

C) Objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »

*diminution*

Chap. 30500 « Traitement fixe de tous les personnels de la Région » 5 000,00 €

*augmentation*

Chap. 30516 (nouveau chapitre)  
Codification : 1.1.1.2.1.1.1.01.

<p>«Spese per il trattamento di trasferimento del personale dipendente dell'Amministrazione Regionale» € 5.000,00;</p> <p>2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:</p> <p>A. Struttura dirigenziale «Ufficio Stampa »</p> <p>Obiettivo gestionale n. 013202 «Iniziativa a sostegno ed in collaborazione con la Stampa»</p> <p><i>In diminuzione</i></p> <p>Rich. n. 8260 (Cap. 21400) «Servizio informativo "Televideo Regionale Rai"»</p> <p>Anno 2003 € 16.077,00;</p> <p>Struttura dirigenziale «Direzione della Comunicazione e delle Relazioni Esterne»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 013015 «Comunicazione di pubblica utilità»</p> <p><i>In aumento</i></p> <p>Rich. n. 11894 (Cap. 21450) «Spese di pubblica utilità»</p> <p>Anno 2003 € 16.077,00;</p> <p>B. Struttura dirigenziale «Direzione Beni Architettonici e Storico-Artistici»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 133001 «Compiti di tutela, programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla conservazione e valorizzazione dei beni culturali»</p> <p><i>In diminuzione</i></p> <p>Rich. n.11527 (Cap. 66160) «Incarichi di consulenza e documentazione per la valorizzazione dei beni culturali»</p> <p>Anno 2003 € 25.000,00;</p> <p>Struttura dirigenziale «Dipartimento Cultura»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 130001 «Interventi ed iniziative relativi al</p>	<p>« Dépenses relatives aux rémunérations dues aux fonctionnaires régionaux en cas de mutation » 5 000,00 €</p> <p>2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :</p> <p>A. Structure de direction « Bureau de presse »</p> <p>Objectif de gestion 013202 « Initiatives en faveur de la presse et en collaboration avec celle-ci »</p> <p><i>diminution</i></p> <p>détail 8260 (Chap. 21400) Service d'information « Televideo Regionale Rai »</p> <p>Année 2003 16 077,00 €</p> <p>Structure de direction « Direction de la communication et des relations extérieures »</p> <p>Objectif de gestion 013015 « Communication d'utilité publique »</p> <p><i>augmentation</i></p> <p>détail 11894 (Chap. 21450) Dépenses dans un but d'utilité publique</p> <p>Année 2003 16 077,00 €</p> <p>B. Structure de direction « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »</p> <p>Objectif de gestion 133001 « Fonctions de sauvegarde et tâches de planification et de réalisation des mesures visant à la conservation et à la valorisation des biens culturels »</p> <p><i>diminution</i></p> <p>détail 11527 (Chap. 66160) Fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels</p> <p>Année 2003 25 000,00 €</p> <p>Structure de direction « Département de la culture »</p> <p>Objectif de gestion 130001 « Mesures et initiatives relatives au</p>
--	--

Dipartimento Soprintendenza per i Beni  
e le Attività Culturali»

Département de la surintendance des  
activités et des biens culturels »

*In aumento*

*augmentation*

Rich. n. 6124  
(Cap. 21820) «Consulenze a supporto al Dipartimen-  
to Sovrintendenza per i Beni e le  
Attività Culturali»

détail 6124  
(Chap. 21820) Fonctions de conseil au profit du  
Département de la surintendance des  
activités et des biens culturels

Anno 2003 € 25.000,00;

Année 2003 25 000,00 €

C. Struttura dirigenziale «Servizio Stato Giuridico e  
Trattamento Economico»

C. Structure de direction « Service du statut et du traite-  
ment »

Obiettivo gestionale  
n. 051101 «Gestione del trattamento economico  
fondamentale ed accessorio del perso-  
nale dipendente della Regione»

Objectif de gestion  
051101 « Gestion du traitement fixe et accessoi-  
re des personnels de la Région »

*In diminuzione*

*diminution*

Rich. n. 2879  
(Cap.n. 30500) «Trattamento economico fondamentale  
al personale a tempo indeterminato  
dell'Amministrazione Regionale»

détail 2879  
(Chap. 30500) Traitement fixe du personnel régional  
recruté sous contrat de travail à durée  
indéterminée

Anno 2003 € 5.000,00;

Année 2003 5 000,00 €

*In aumento*

*augmentation*

Rich. n. 12324  
(di nuova istituzione)  
(Cap. 30516) «Spese per il trattamento di trasferimen-  
to»

détail 12324  
(nouveau détail)  
(Chap. 30516) Dépenses pour les rémunérations dues  
en cas de mutation

Anno 2003 € 5.000,00;

Année 2003 5 000,00 €

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3564.**

**Délibération n° 3564 du 6 octobre 2003,**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese ob-  
bligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bi-  
lancio di gestione.**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003  
pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modi-  
fication du budget de gestion y afférent.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère



1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 400.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione» € 200.000,00;

Cap. 20433 «Accollo delle spese legali di dipendenti regionali» € 200.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»

– Cap. 69340

– Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 400.000,00;

*in aumento*

– Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso civile»

– Cap. 20430

– Obiettivo n. 041001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della regione in materia di diritto civile»

Rich. n. 12126 «Spese per contenzioso civile e consulenza tecnica di parte» € 200.000,00;

– Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»

– Cap. 20433

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 400 000,00 euros (quatre cent mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20430 « Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région » 200 000,00 €

Chap. 20433 « Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux » 200 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

– Chap. 69340

– Objectif 103101 (« Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 400 000,00 €

*Augmentation*

– Structure de direction « Direction du contentieux civil »

– Chap. 20430

– Objectif 041001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit civil »)

Détail 12126 Dépenses pour le contentieux civil et pour les conseils techniques 200 000,00 €

– Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »

– Chap. 20433

- Obiettivo  
n. 042001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo, tributario e del lavoro»
- Rich. n. 8206 «Accollo delle spese legali di dipendenti regionali»  
€ 200.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3565.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 128.632,94 (centoventottomilaseicentotrentadue/94) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

- Cap. 20432 Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali € 75.565,88;
- Cap. 20471 Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure € 500,00;
- Cap. 38050 Contributi volti al ripristino delle infrastrutture rurali danneggiate a seguito di eventi alluvionali € 32.567,06;
- Cap. 20469 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 1.3.1.  
Codificazione: 1.1.1.4.1.1.01.001  
Spese di funzionamento del Servizio di conciliazione (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) € 20.000,00;

- Objectif  
042001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit administratif, tributaire et du travail »)
- Détail 8206 Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux  
200 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3565 du 6 octobre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 128 632,94 euros (cent vingt-huit mille six cent trente-deux euros et quatre-vingt-quatorze centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* dudit budget indiqués ci-après :

- Chap. 20432 « Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assessseurs régionaux » 75 565,88 €
- Chap. 20471 « Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications » 500,00 €
- Chap. 38050 « Fonds destinés à la remise en état des infrastructures rurales endommagées par les inondations » 32 567,06 €
- Chap. 20469 (nouveau chapitre)  
« Programme régional : 1.3.1.  
Codification : 1.1.1.4.1.1.01.001  
Dépenses de fonctionnement du Service de conciliation (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 20 000,00 €

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»
- Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 128.632,94;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»
- Obiettivo n. 042001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo, tributario e del lavoro»
- Cap. 20432
- Rich. n. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dagli amministratori regionali»  
€ 75.565,88;
- Struttura dirigenziale «Direzione servizi camerali»
- Obiettivo n. 084001 «Funzionamento e organizzazione della Direzione servizi camerali»
- Cap. 20469
- Rich. n. 12325 (di nuova istituzione)  
«Corso per formazione conciliatori – intervento rilevante ai fini I.V.A.»  
€ 20.000,00;
- Struttura dirigenziale «Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni»

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Objectif 103101 (« Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues  
128 632,94 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »
- Objectif 042001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit administratif, tributaire et du travail »)
- Chap. 20432
- Détail 7775 Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les élus régionaux  
75 565,88 €
- Structure de direction « Direction des services de Chambre de commerce »
- Objectif 084001 (« Fonctionnement et organisation de la Direction des services de Chambre de commerce »)
- Chap. 20469
- Détail 12325 (nouveau détail)  
Cours de formation pour les conciliateurs (action relevant de la comptabilité IVA)  
20 000,00 €
- Structure de direction « Direction des évaluations immobilières et des expropriations »

- Obiettivo  
n. 106001 (di nuova istituzione)  
«Funzionamento della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni»
- Cap. 20471
- Rich. n. 12326 (di nuova istituzione)  
«Spese per il funzionamento della direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni» € 500,00;
- Struttura  
dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo agricolo»
- Obiettivo  
n. 062007 «Interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti a stati di calamità»
- Cap. 38050
- Rich. n. 9729 «Contributi per danni causati da eventi alluvionali» € 32.567,06;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3566.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dell'art. 7 («Estinzione anticipata di mutui») della L.R. 13 del 28.04.2003 concernente «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

Obiettivo programmatico n. 3.2. «Altri oneri non ripartibili»

- Objectif  
106001 (nouvel objectif)  
 (« Fonctionnement de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations »)
- Chap. 20471
- Détail 12326 (nouveau détail)  
Dépenses pour le fonctionnement de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations 500,00 €
- Structure  
de direction « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
- Objectif  
062007 (« Actions visant à remédier aux dégâts produits par les calamités naturelles »)
- Chap. 38050
- Détail 9729 Subventions pour les dégâts produits par les inondations 32 567,06 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3566 du 6 octobre 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de l'art. 7 (Extinction anticipée d'emprunts) de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 relative au rajustement du budget prévisionnel 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 3.2. « Frais divers ne pouvant être ventilés »

*in diminuzione*

Cap. 69300 Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre € 5.000.000,00;

*in aumento*

Cap. 69330 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.2  
Codifica regionale: 1.1.3.1.0.1.12.31  
Spese per l'estinzione anticipata di mutui contratti dalla Regione  
€ 5.000.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Finanze»

Obiettivo gestionale n. 104001 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

*In diminuzione*

Rich. n. 2388 (Cap. 69300) «Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 130.000.000 calcolato al tasso del 6,5% per 15 anni, di euro 150.000.000 per il 2004 e di euro 150.000.000 per il 2005»  
Anno 2003 € 5.000.000,00;

*In aumento*

Rich. n. 12286 (Cap. 69330) (di nuova istituzione)  
Spese per l'estinzione anticipata di mutui contratti dalla Regione  
Anno 2003 € 5.000.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3567.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e per il triennio 2003/2005 in applicazione della L.R. 28.04.03 n. 15 relativa all'estensione a tutti i**

*diminution*

Chap. 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter » 5 000 000,00 €

*augmentation*

Chap. 69330 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.2.  
Codification régionale : 1.1.3.1.0.1.12.31.  
« Dépenses pour l'extinction anticipée des emprunts contractés par la Région »  
5 000 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des finances »

Objectif de gestion 104001 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »

*diminution*

détail 2388 (Chap. 69300) Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 130 000 000 euros (au taux de 6,5 % pour 15 ans), à 150 000 000 euros pour 2004 et à 150 000 000 euros pour 2005  
Année 2003 5 000 000,00 €

*augmentation*

détail 12286 (Chap. 69330) (nouveau détail)  
Dépenses pour l'extinction anticipée des emprunts contractés par la Région  
Année 2003 5 000 000,00 €

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3567 du 6 octobre 2003,**

**rectifiant les budgets prévisionnels 2003 et 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets vi-**

**soggetti di cui all'art. 1 della Legge 24.05.1970, n. 336 e dell'art. 6 della Legge 15.04.1985, n. 140, dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2003/2005 e di modificare il bilancio di previsione per l'anno 2003 e l'allegato alla propria deliberazione n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale	«Direzione finanze»
Obiettivo gestionale 104001	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»
Cap. 69300	«Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;
Rich. 2388	«Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 130.000.000 calcolato al tasso del 6,5% per 15 anni; di euro 150.000.000 per il 2004 e di euro 150.000.000 per il 2005»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;

*in aumento*

	Obiettivo programmatico 2.2.3.03. «Assistenza sociale e beneficenza pubblica»
Obiettivo gestionale 143302	la cui descrizione è così modificata: «Integrazione al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati»

**sés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'article 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003/2005 de la Région et du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après, ainsi que les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*diminution*

Structure de direction	« Direction des finances »
Objectif de gestion 104001	« Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
Chap. 69300	« Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;
détail 2388	Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 130 000 000 euros (au taux de 6,5 % pour 15 ans), à 150 000 000 euros pour 2004 et à 150 000 000 euros pour 2005
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;

*augmentation*

	Objectif programmatique 2.2.3.03. « Aide sociale et bienfaisance publique »
Objectif de gestion 143302	(nouvelle dénomination) « Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »

Struttura dirigenziale	«Servizio invalidi civili»
Cap. 61250	la cui descrizione è così modificata: «Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;
Rich. 11404	la cui descrizione è così modificata: «Integrazione trattamento pensionistico ex combattenti ed assimilati»
	anno 2003 Euro 90.000,00; anno 2004 Euro 180.000,00; anno 2005 Euro 180.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3568.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 27 comma 4 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 concernente «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.13 «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extra-alberghiere»

*In diminuzione*

Cap. n. 65230 «Contributi a favore delle attività turistico-ricettive» € 500.000,00;

Structure de direction	« Service des invalides civils »
Chap. 61250	(nouvelle dénomination) « Pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;
détail 11404	(nouvelle dénomination) Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées
	Année 2003 90 000,00 euros ; Année 2004 180 000,00 euros ; Année 2005 180 000,00 euros ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3568 du 6 octobre 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.2.13. « Actions promotionnelles en faveur des activités hôtelières et para-hôtelières »

*diminution*

Chap. 65230 « Subventions en faveur des activités touristiques et hôtelières » 500 000,00 €



Obiettivo programmatico n. 2.2.2.11 «Interventi promozionali per il commercio»

*In aumento*

Cap. n. 47850 «Contributi a favore delle attività commerciali» € 500.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

Struttura dirigenziale «Direzione Strutture Ricettive, Commercio e Attività Economiche Terziarie»

Obiettivo gestionale n. 172002 «Riqualificazione e potenziamento delle strutture ricettive turistiche e commerciali»

*In diminuzione*

Rich. n. 10580 (Cap. 65230) «Contributi in conto capitale a favore di strutture ricettive alberghiere e complessi turistici all'aperto – Istruttoria valutativa»

Anno 2003 € 500.000,00;

*In aumento*

Rich. n. 10282 (Cap. 47850) «Contributi a favore del commercio e dei servizi – Istruttoria automatica»

Anno 2003 € 300.000,00;

Rich. n. 10582 (Cap. 47850) «Contributi a favore del commercio e dei servizi – Istruttoria valutativa»

Anno 2003 € 200.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 3569 du 6 octobre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Objectif programmatique 2.2.2.11. « Actions promotionnelles en faveur du commerce »

*augmentation*

Chap. 47850 « Subventions en faveur des activités commerciales » 500 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires »

Objectif de gestion 172002 « Requalification et développement des structures d'accueil, touristiques et commerciales »

*diminution*

détail 10580 (Chap. 65230) Subventions en capital aux structures d'accueil et aux structures touristiques en plein air – Instruction d'évaluation

Année 2003 500 000,00 €

*augmentation*

détail 10282 (Chap. 47850) Subventions en faveur du commerce et des services – Instruction automatique

Année 2003 300 000,00 €

détail 10582 (Chap. 47850) Subventions en faveur du commerce et des services – Instruction d'évaluation

Année 2003 200 000,00 €

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3569.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 618 413,80 € (six cent dix-huit mille quatre cent treize et quatre-vingts) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21640 « Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel. » 218 500,00 €

Chap. 42840 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité » 5 000,00 €

Chap. 64100 « Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques » 51 000,00 €

Chap. 64440 « Subventions à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne pour l'organisation de cours de formation et de perfectionnement à l'intention des guides et des aspirants guides ainsi que pour son fonctionnement » 4 000,00 €

Chap. 68050 « Dépenses de gestion de la télécabine Aoste-Pila » 192 000,00 €

Chap. 68115 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation d'une étude de faisabilité sur le chemin de fer Aoste - Martigny » 147 913,80 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 6 ottobre 2003, n. 3642.**

**Approvazione del piano operativo regionale relativo al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto», di cui al decreto**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 618.413,80 (seicentodiciottomilaquattrocentotredici/80) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21640 «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale» € 218.500,00

Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità» € 5.000,00

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» € 51.000,00

Cap. 64440 «Contributi all'unione valdostana guide di alta montagna per l'organizzazione di corsi di formazione e perfezionamento per guide e aspiranti guide alpine, nonché per funzionamento della stessa UVGAM» € 4.000,00

Cap. 68050 «Contributi per oneri contrattuali per la gestione della telecabina Aoste - Pila» € 192.000,00

Cap. 68115 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di uno studio di fattibilità della ferrovia Martigny - Aosta» € 147.913,80

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3642 du 6 octobre 2003,**

**portant approbation du plan opérationnel régional relatif au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 abitazioni in affitto » visé au dé-**

**del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti del  
27.12.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il piano operativo regionale relativo al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto», di cui all'allegato A della presente deliberazione;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, compreso l'allegato A, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO A

**PIANO OPERATIVO REGIONALE RELATIVO AL  
PROGRAMMA SPERIMENTALE DI EDILIZIA RESI-  
DENZIALE DENOMINATO «20.000 ABITAZIONI IN  
AFFITTO»**

Il presente Piano operativo è redatto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta sulla base delle proposte ricevute dai soggetti attuatori degli interventi relativi al programma sperimentale di edilizia residenziale denominato «20.000 abitazioni in affitto» e dei contenuti e delle finalità previste dagli articoli 5 e 6 del Decreto ministeriale delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27 dicembre 2001 pubblicato in data 12 luglio 2002 sul Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 162.

Gli interventi sono finanziati con le risorse messe a disposizione dallo Stato ai sensi dell'art. 2 del D.M. 27 dicembre 2001 e ripartite tra le regioni e le province autonome di Trento e Bolzano con Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 17 marzo 2003.

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta sono assegnate le seguenti risorse statali:

- a) l'importo di Euro 46.145,42, quale quota dei limiti di impegno quindicennali stanziati dall'art. 3, comma 2, della legge 8 febbraio 2001, n. 21;
- b) l'importo di Euro 36.916,34, quale quota dei limiti di impegno quindicennali stanziati dall'art. 145, comma 33, della legge 23 dicembre 2000, n. 388;

Il totale delle risorse statali assegnate alla Regione Autonoma Valle d'Aosta, da aggiornare in conformità a quanto previsto all'art. 2 del D.M. 27 dicembre 2001, sono pertanto pari a euro 1.245.926,40.

**cret du Ministère des infrastructures et des transports  
du 27 décembre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le plan opérationnel régional relatif au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 habitations in affitto », visé à l'annexe A de la présente délibération ;

2. La présente délibération, y compris l'annexe A, est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE A

**PLAN OPÉRATIONNEL RÉGIONAL RELATIF AU  
PROGRAMME EXPÉRIMENTAL DE LA CONSTRUC-  
TION SOCIALE DÉNOMMÉ « 20.000 ABITAZIONI IN  
AFFITTO »**

Le présent plan opérationnel est dressé par la Région autonome Vallée d'Aoste sur la base, d'une part, des propositions déposées par les porteurs de projets relatifs au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 habitations in affitto » et, d'autre part, des prescriptions et des fins visées aux art. 5 et 6 du décret du Ministère des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001, publié au Supplément ordinaire du Journal officiel de la République italienne n° 162 du 12 juillet 2002.

Les actions sont financées par les ressources allouées par l'État au sens de l'art. 2 dudit décret ministériel du 27 décembre 2001 et réparties entre les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano par le décret du Ministère des infrastructures et des transports du 17 mars 2003.

Sont attribuées à la Région autonome Vallée d'Aoste les ressources étatiques ci-après :

- a) Une quote-part, se chiffrant à 46 145,42 euros, du fonds engagé sur quinze ans dont le plafond a été fixé au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 21 du 8 février 2001 ;
- b) Une quote-part, se chiffrant à 36 916,34 euros, du fonds engagé sur quinze ans dont le plafond a été fixé au sens du trente-troisième alinéa de l'art. 145 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000.

Le total des ressources étatiques allouées à la Région autonome Vallée d'Aoste s'élève à 1 245 926,40 euros, somme à actualiser conformément à l'art. 2 du DM du 27 décembre 2001.

### Proposte di intervento

A seguito dell'invito dell'Amministrazione regionale a partecipare al programma sperimentale di edilizia residenziale «20.000 abitazioni in affitto» rivolto a tutti i soggetti interessati, di cui all'art. 4 del D.M. 27 dicembre 2001, le proposte di intervento pervenute e ritenute compatibili con le finalità del programma sperimentale in oggetto sono risultate le seguenti:

1. Intervento proposto dall'Azienda regionale per l'edilizia residenziale della Valle d'Aosta (ARER):

L'intervento proposto è localizzato nel comune di AOSTA dove più forte è la richiesta di abitazioni sia per quanto concerne il mercato della locazione privata sia per quanto riguarda le richieste di assegnazioni di alloggi di edilizia popolare riguardanti le categorie sociali più deboli.

Si schematizzano di seguito, ai sensi dell'art. 6 del D.M. 27 dicembre 2001, i principali contenuti dell'intervento proposto:

Soggetto proponente: ARER Valle d'Aosta

Tipologia di intervento: Nuova costruzione

Alloggi da realizzare: 18 circa

Localizzazione: Comune di AOSTA

Area di intervento: Quartiere Dora, zona U.M.I. 4

Configurazione urbanistica: Piano di zona

Costo presunto dell'intervento: Euro 3.000.000,00

A agevolazioni enti locali: Oneri di urbanizzazione. – ICI

Qualità dell'intervento: Sperimentazione su sistemi bioclimatici

Assegnazione alloggi: Canone concordato in locazione permanente

2. Intervento proposto dal Comune di VILLENEUVE:

L'intervento proposto è localizzato nel comune di VILLENEUVE e riguarda l'acquisto ed il contestuale recupero di immobili siti in via San Biagio, località capoluogo del comune.

Si schematizzano di seguito, ai sensi dell'art. 6 del D.M. 27 dicembre 2001, i principali contenuti dell'intervento proposto:

Soggetto proponente: comune di VILLENEUVE

Tipologia di intervento: Acquisto e recupero di immobili

### Propositions d'action

Parmi les propositions d'action déposées suite à l'invitation de l'Administration régionale à participer au programme expérimental de la construction sociale dénommé « 20.000 habitations in affitto » adressée à tous les sujets susceptibles d'être concernés au sens de l'art. 4 du DM du 27 décembre 2001, les projets suivants ont été jugés compatibles avec les fins dudit programme expérimental :

1. Projet proposé par l'Agence régionale pour le logement (ARER) :

Ledit projet concerne la commune d'AOSTE, où la demande de logements est la plus élevée, tant pour ce qui est de la location privée, que pour ce qui est de la location sociale au profit des catégories de citoyens les plus défavorisées.

Il y a lieu de schématiser ci-après, aux termes de l'art. 6 du DM du 27 décembre 2001, les principaux éléments du projet proposé :

Porteur de projet : ARER – Vallée d'Aoste

Type d'action : Nouvelle construction

Logements à réaliser : 18 environ

Localisation : Commune d'AOSTE

Site : Quartier de la Doire, zone UMI4

Catégorie urbanistique : Plan de zone

Coût présumé : 3 000 000,00

Facilités accordées par les collectivités locales : Charges d'équipement – ICI

Caractéristiques : Expérimentation de systèmes bioclimatiques

Location des logements : Loyer conventionné – location permanente

2. Projet proposé par la Commune de VILLENEUVE

Ledit projet concerne la commune de VILLENEUVE et comporte l'achat et la réhabilitation de certains immeubles sis rue Saint-Blaise, au chef-lieu.

Il y a lieu de schématiser ci-après, aux termes de l'art. 6 du DM du 27 décembre 2001, les principaux éléments du projet proposé :

Porteur de projet : Commune de VILLENEUVE

Type d'action : Achat et réhabilitation d'immeubles

Alloggi da realizzare: 7 alloggi per una superficie totale utile abitabile di mq. 359 e superficie non residenziale di mq. 179

Localizzazione: Comune di VILLENEUVE

Area di intervento: centro storico capoluogo, via San Biagio

Configurazione urbanistica: zona urbanistica «nucleo urbano», centro Storico, assimilabile a zona A

Costo presunto dell'intervento: Euro 834.730,00 (euro 324.730,00 per l'acquisto e euro 510.000,00 per il recupero)

#### *Procedure*

Ai fini della concessione del contributo i soggetti proponenti devono presentare alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale la seguente documentazione:

- Il progetto definitivo, così come definito dal D.P.R. n. 554 del 21 dicembre 1999, entro 5 mesi dalla data di pubblicazione del decreto di ammissione al finanziamento del Piano operativo, di cui al comma 3 dell'art. 6 del decreto ministeriale del 27 dicembre 2001;
- Il progetto esecutivo, così come definito dal D.P.R. n. 554 del 21 dicembre 1999, entro 4 mesi dal termine di scadenza di presentazione del progetto definitivo;

L'inizio dei lavori dovrà avvenire, ai sensi dell'art. 7 del D.M. 27 dicembre 2001, entro 13 mesi dalla data di pubblicazione del decreto di ammissione al finanziamento del Piano operativo.

Il termine per l'ultimazione dei lavori viene fissato in 30 mesi dalla data di inizio dei lavori.

La Giunta regionale può concedere una proroga ai termini sopra riportati quando sussistano gravi e documentati motivi.

In ogni caso, ai sensi del comma 3 dell'art. 7 del D.M. 27 dicembre 2001, il finanziamento viene automaticamente revocato per gli interventi per i quali i lavori non siano avviati entro il termine di cui al comma 2 dell'art. 7 del citato decreto.

#### *Criteri e modalità per l'assegnazione degli alloggi*

Gli alloggi sono assegnati a nuclei familiari il cui reddito complessivo del nucleo familiare, con riferimento alla nozione di reddito prevista dall'art. 7 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39, non sia superiore ai limiti di reddito previsti dalla D.G.R. 2921 del 04.08.2003 e e successivi aggiornamenti per l'accesso alle case popolari.

I soggetti proponenti, nel limite di quanto previsto dall'art. 5 del D.M. 27 dicembre 2001, stabiliscono i criteri

Logements à réaliser : 7, pour une surface utile habitable totale de 359 m<sup>2</sup> et une superficie non résidentielle de 179 m<sup>2</sup>

Localisation : Commune de VILLENEUVE

Site : Centre historique du chef-lieu, rue Saint-Blaise

Catégorie urbanistique : Agglomération, centre historique assimilable à une zone A

Coût présumé : 834 730,00 euros, dont 324 730,00 euros pour l'achat des immeubles et 510 000,00 euros pour la réhabilitation

#### *Procédures*

Aux fins de l'octroi des financements, les porteurs de projet doivent présenter à la structure régionale compétente en matière de construction sociale les pièces ci-après :

- Projet définitif tel qu'il est défini par le DPR n° 554 du 21 décembre 1999, dans les 5 mois qui suivent la date de publication du décret ministériel portant éligibilité du plan opérationnel et visé au troisième alinéa de l'art. 6 du décret ministériel du 27 décembre 2001 ;
- Projet d'exécution tel qu'il est défini par le DPR n° 554 du 21 décembre 1999, dans les 4 mois qui suivent le délai de dépôt du projet définitif.

Aux termes de l'art. 7 du DM du 27 décembre 2001, les travaux doivent commencer dans les 13 mois qui suivent la date de publication du décret ministériel portant éligibilité du plan opérationnel.

Les travaux doivent s'achever dans les 30 mois qui suivent la date de leur début.

Le Gouvernement régional peut octroyer une prorogation desdits délais pour de raisons graves et motivées.

En tout état de cause, le financement de tout projet est automatiquement révoqué, aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 du DM du 27 décembre 2001, lorsque les travaux ne démarrent pas dans le délai visé au deuxième alinéa du dit décret.

#### *Critères et modalités d'attribution des logements*

Les logements sont attribués aux familles dont le revenu global, défini au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995, ne dépasse pas les plafonds fixés par la DGR n° 2921 du 4 août 2003, modifiée, en vue de l'attribution des logements sociaux.

Les porteurs de projets décident, dans le respect de l'art. 5 du DM du 27 décembre 2001, les critères d'établis-

ai fini della formulazione della graduatoria per l'assegnazione a canone concordato, in locazione permanente temporanea, degli alloggi costruiti/recuperati con il contributo dello Stato.

La graduatoria per l'assegnazione degli alloggi dovrà essere formulata entro 90 giorni dalla data di chiusura dei lavori e trasmessa per opportuna conoscenza all'ufficio regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.

Il canone di locazione è fissato in misura non superiore a quello «concertato» di cui all'art. 2, comma 3, della legge 9 dicembre 1998, n. 431. In assenza degli accordi sottoscritti in sede locale tra le organizzazioni sindacali della proprietà edilizia e degli inquilini, il canone è determinato con riferimento ai valori risultanti, in relazione a condizione equivalenti di localizzazione e tipologia edilizia, da analogo accordo sottoscritto in un comune limitrofo, di più prossima dimensione demografica.

#### *Contributo assegnato e modalità di erogazione*

Ai sensi del comma 2 dell'art. 3 del D.M. 27 dicembre 2001 il contributo concesso non può superare il cinquanta per cento del costo dell'alloggio.

Il costo dell'intervento proposto non deve superare i limiti di costo previsti per gli interventi di edilizia residenziale sovvenzionata e agevolata in Valle d'Aosta, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 133 del 20 gennaio 2003, e successivi aggiornamenti.

Nell'ambito dei limiti di contributo sopra riportati e tenuto conto delle risorse disponibili e del numero degli alloggi totali che saranno ricavati dai due interventi proposti, si assegna un contributo pari a euro 49.837,06 per ogni singolo alloggio. Pertanto, il contributo totale assegnato è pari a:

- ARER: euro 897.067,00
- Comune di VILLENEUVE euro 348.859,00.

L'erogazione del contributo è effettuata, subordinatamente all'effettivo trasferimento delle risorse dallo Stato, come segue:

- 1) Il 30% dopo l'emissione del decreto provvisorio, di concessione del finanziamento, previa acquisizione della documentazione attestante la proprietà dell'area e del progetto esecutivo;
- 2) Il 60% a stato avanzamento lavori;
- 3) Il 10% a seguito dell'avvenuta assegnazione degli alloggi in locazione.

sement du classement pour l'attribution, au titre d'un contrat de location permanente ou temporaire, des logements à loyer conventionné construits/réhabilités avec l'aide de l'État.

Le classement pour l'attribution des logements doit être dressé dans les 90 jours qui suivent la date d'achèvement des travaux et transmis, pour information, au bureau régional compétent en matière de construction sociale.

Le loyer ne doit en aucun cas dépasser le loyer conventionné au sens du troisième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 431 du 9 décembre 1998. À défaut d'accord passé à l'échelon local par les organisations syndicales des propriétaires et de locataires, le loyer est fixé compte tenu des valeurs établies – pour des immeubles équivalents, du point de vue de la localisation et du type, à ceux en cause – par l'accord correspondant passé dans la commune limitrophe la plus proche de la commune concernée en termes de dimensions démographiques.

#### *Caractéristiques et modalités de versement du financement*

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DM du 27 décembre 2001, le financement au titre de chaque logement ne saurait être supérieur à cinquante pour cent du coût de celui-ci.

Le coût du projet ne doit pas dépasser les plafonds prévus au titre des actions relevant de la construction sociale subventionnée et bonifiée en Vallée d'Aoste et fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 133 du 20 janvier 2003, modifiée.

Compte tenu desdits plafonds, des ressources disponibles et du nombre total de logements devant résulter des deux actions proposées, le financement au titre de chaque appartement est fixé à 49 837,06 euros. Il s'ensuit que le financement global alloué à chacun des porteurs de projet se chiffre à :

- 897 067,00 euros, pour l'ARER,
- 348 859,00 euros, pour la Commune de VILLENEUVE.

Les financements seront versés comme suit, sous réserve du transfert des ressources étatiques y afférentes:

- 1) 30 p. 100 après l'adoption de l'acte provisoire portant octroi du financement, sur présentation de la documentation attestant la propriété des biens immeubles et du projet d'exécution ;
- 2) 60 p. 100 par états d'avancement des travaux ;
- 3) 10 p. 100 suite à l'attribution des logements aux locataires.

**Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3691.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 962.528,09 (novecentosessantaduemilacinquecentoventotto/09) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20440	Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi	€ 962.528,09;
------------	---	---------------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»
- Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 962.528,09;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»
- Obiettivo n. 042001 «Gestione delle procedure per la difesa

**Délibération n° 3691 du 13 octobre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 962 528,09 euros (neuf cent soixante-deux mille cinq cent vingt-huit euros et neuf centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 20440	« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels »	962 528,09 €
-------------	--	--------------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Objectif 103101 (« Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues  
962 528,09 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »
- Objectif 042001 (« Gestion des procédures pour la dé-

dei diritti della Regione in materia di diritto amministrativo, tributario e del lavoro»

– Cap. 20440

Rich. n. 10665 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione»  
€ 962.528,09;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3692.

**Accettazione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle» per l'edizione 2003/2004 – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare il finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» di euro 258.250,00 per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle», edizione 2003/2004;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

#### Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini I.V.A.)»  
€ 258.250,00

#### Parte spesa

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative cul-

fense des droits de la Région en matière de droit administratif, tributaire et du travail »)

– Chap. 20440

Détail 10665 Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente 962 528,09 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Délibération n° 3692 du 13 octobre 2003,

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un financement octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle ».**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est accepté le financement de 258 250,00 euros octroyé par la « Fondation CRT – Cassa di Risparmio di Torino » et destiné à la réalisation de l'édition 2003/2004 de la « Saison culturelle » ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2003 de la Région :

#### Recettes

Chap. 7100 « Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA) »  
258 250,00 €

#### Dépenses

Chap. 57400 « Dépenses pour les manifestations et les ini-



turali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»  
€ 258.250,00;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.127.151.022,40 per la competenza e di euro 2.531.771.709,49 per la cassa;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 57400

Struttura dirigenziale «Direzione attività culturali»

Obiettivo finanziario 132003 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturale"»

Rich. 1428 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturale" -servizio rilevante ai fini I.V.A.»  
€ 258.250,00;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

---

**Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 3756.**

**Autorizzazione all'apertura ed all'esercizio dei centri traumatologici territoriali condotti dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nei Comuni di AYAS e di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta all'apertura ed all'esercizio dei centri traumatologici territoriali condotti nei comuni di AYAS e di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, della legge regionale 4 settembre

tiative culturali e scientifiche (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »  
258 250,00 €

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 127 151 022,40 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 531 771 709,49 euros au titre des fonds de caisse ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 57400

Structure de direction « Direction des activités culturelles »

Objectif budgétaire 132003 « Organisation de la manifestation dénommée "Saison culturelle" »

Détail 1428 Organisation de la manifestation dénommée « Saison culturelle » – action relevant de la comptabilité IVA  
258 250,00 €

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996.

---

**Délibération n° 3756 du 13 octobre 2003,**

**autorisant l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à ouvrir et à mettre en service deux centres traumatologiques territoriaux respectivement dans la commune d'AYAS et dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'USL de la Vallée d'Aoste est autorisée à ouvrir et à mettre en service deux centres traumatologiques territoriaux respectivement dans la commune d'AYAS et dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, aux termes de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, de la loi

2001, n. 18, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

2. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) l'obbligo di provvedere, entro dodici mesi dal rilascio della presente autorizzazione, all'adeguamento strutturale della rampa di accesso al centro traumatologico sito nel comune di AYAS.
- b) il divieto, senza il preventivo parere dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria, nonché alla dotazione di attrezzature tecnologiche soggette a collaudo o ad autorizzazione da parte degli enti competenti in materia;
- c) l'obbligo del mantenimento delle strutture edilizie e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici e delle norme sullo smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nelle strutture di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo di adottare e mantenere le misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto previsto dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dalla normativa vigente in materia;
- f) l'obbligo della comunicazione alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione delle strutture organizzative, allegando la documentazione attestante i titoli di studio e professionali richiesti, nonché l'impegno orario e le mansioni svolte dal personale impiegato;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione sostanziale delle risorse tecnologiche utilizzate nelle strutture di cui trattasi, allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;

3. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo ceduta a terzi;

4. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle

régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

2. L'autorisation visée au point 1. du dispositif de la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Dans un délai de douze mois à compter de la présente délibération, il doit être pourvu à la mise en conformité de la structure d'accès au centre traumatologique d'AYAS ;
- b) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction, ainsi que la dotation en équipements technologiques faisant l'objet de récolement ou d'autorisation de la part des organismes compétents en la matière ;
- c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques, ainsi qu'aux dispositions en matière de traitement des déchets solides et liquides ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans les structures en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- e) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et aux dispositions en vigueur en la matière ;
- f) Tout changement au niveau des organigrammes doit être communiqué à la structure régionale compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; la documentation attestant les titres d'études et professionnels et le temps de travail des personnels concernés, ainsi que les fonctions qu'ils sont appelés à exercer, doit être jointe à la communication en cause ;
- g) Toute modification des équipements technologiques utilisés dans les structures en question doit être communiquée sous dix jours à la structure régionale compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; la documentation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

3. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

4. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues

sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 13 delle modalità per il rilascio di autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio di attività sanitarie previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

5. di stabilire che le funzioni di responsabile sanitario, a cui compete l'organizzazione ed il coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno delle strutture di cui trattasi, siano presidiate dal direttore dell'Area territoriale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ovvero, in sua assenza, dal direttore sanitario dell'Azienda U.S.L. stessa;

6. di dare atto che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è rilasciata per la durata di cinque anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato a quanto previsto dall'articolo 11, comma 2, delle modalità per il rilascio di autorizzazione alla realizzazione ed all'esercizio di attività sanitarie previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

7. di stabilire che, a seguito dell'eventuale emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi degli articoli 8-bis e 8-ter, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda all'adeguamento delle strutture stesse secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed all'Ordine di medici chirurgici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

---

---

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 76/XII du 24 septembre 2003,**

**portant approbation d'une ébauche de Convention entre le Conseil régional et la commune de CHARVENSOD pour le bureau de médiateur.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits éventuellement constatés, aux termes de l'art. 13 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002, portant approbation des modalités de délivrance des autorisations relatives à l'ouverture et à la mise en service de structures sanitaires ;

5. Les fonctions de responsable sanitaire, chargé de l'organisation et de la coordination des activités sanitaires effectuées dans les structures en question, sont exercées par le directeur de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou, en l'absence de ce dernier, par le directeur sanitaire de ladite Agence USL;

6. La durée de validité de l'autorisation visée au point 1. de la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation est subordonné aux dispositions visées au 2° alinéa de l'art. 11 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002, portant approbation des modalités de délivrance des autorisations relatives à l'ouverture et à la mise en service de structures sanitaires ;

7. Suite à l'adoption des actes du ressort de l'État et de la Région, aux termes des art. 8-bis et 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit procéder à la mise aux normes des structures faisant l'objet de la présente autorisation suivant les indications et dans les délais prévus par la législation nationale ou régionale ;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

9. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

---

---

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 24 settembre 2003, n. 76/XII.**

**Approvazione della bozza di convenzione tra il Consiglio regionale e il Comune di CHARVENSOD concernente il difensore civico.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) d'approuver le texte de Convention entre le Conseil régional et la commune de CHARVENSOD pour le bureau de médiateur, en annexe, qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) de charger le Président du Conseil de la signature de la Convention aux termes du deuxième alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 17 du 28 août 2001.

La convention annexée est omise.

---

---

**Deliberazione 1° ottobre 2003, n. 110/XII.**

**Integrazione alla deliberazione del Consiglio n. 2158/XI del 25 luglio 2001 concernente la parametrizzazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato per incarichi dirigenziali inferiori ai tre mesi.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare, ad integrazione della propria deliberazione n. 2158/XI in data 25 luglio 2001, la parametrizzazione dei fattori di valutazione per l'attribuzione dell'indennità di risultato ai dirigenti, per posizione e livello dirigenziale, nel caso in cui l'incarico dirigenziale, rispetto all'anno di valutazione in esame, sia stato conferito per un periodo inferiore ai tre mesi, come segue:

1) È approvato il testo della convenzione tra il Consiglio regionale e il Comune di CHARVENSOD concernente il difensore civico, allegato alla presente deliberazione, di cui fa parte integrante;

2) Il Presidente del Consiglio è incaricato di firmare la convenzione in oggetto, ai sensi dell'art. 11, comma 2, della legge regionale 28 agosto 2001, n. 17.

Allegata convenzione omissis.

---

---

**Délibération n° 110/XII du 1<sup>er</sup> octobre 2003,**

**complétant la délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 portant établissement des critères d'évaluation visés à l'art. 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

La délibération du Conseil régional n° 2158/XI du 25 juillet 2001 est complétée par l'approbation des éléments d'évaluation indiqués ci-après, établis en vue de l'attribution de la prime de résultat aux dirigeants nommés pour trois mois maximum dans le cadre d'une même année d'évaluation, répartis par positions et niveaux :

FATTORI DI VALUTAZIONE	3B	3A	2A	1A
a) Grado di conseguimento degli obiettivi	0%	0%	0%	0%
b) Capacità dimostrata nel gestire il proprio tempo lavoro/flessibilità	5%	5%	5%	5%
c) Capacità di gestire, motivare, guidare i collaboratori	0%	5%	5%	5%
d) Grado di collaborazione con gli altri settori	10%	10%	10%	10%
e) Capacità di gestire e promuovere innovazioni e formazione	20%	10%	10%	10%
f) Qualità dell'apporto personale specifico	60%	5%	5%	5%
g) Adattamento al contesto di intervento	5%	5%	5%	5%
h) Capacità di gestione delle risorse assegnate	0%	60%	60%	60%
TOTALE	100%	100%	100%	100%

ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION	3B	3A	2A	1A
a) Degré d'obtention des objectifs	0%	0%	0%	0%
b) Capacité dont il/elle a fait preuve dans la gestion de son temps de travail / flexibilité	5%	5%	5%	5%
c) Capacité de gérer, motiver, guider les collaborateurs	0%	5%	5%	5%
d) Degré de collaboration avec les autres secteurs	10%	10%	10%	10%
e) Capacité de gérer et de promouvoir innovations et formation	20%	10%	10%	10%
f) Qualité de l'apport personnel	60%	5%	5%	5%
g) Adaptation au contexte d'action	5%	5%	5%	5%
h) Capacité de gérer les ressources attribuées	0%	60%	60%	60%
TOTAL	100%	100%	100%	100%

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il CLUB ALPINO ITALIANO – Sezione di TORINO, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al cambio di destinazione d'uso da deposito attrezzi a bivacco del manufatto posto a valle del Colle Garin, nel Comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le CLUB ALPINO ITALIANO – Section de TORINO, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réaménagement d'une remise située en aval du Col Garin en abrit de haute montagne, dans la commune de COGNE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

Servizio valutazione impatto ambientale – informa che i Sigg. Romilda TRUC e Germano HENRIET di SAINT-CHRISTOPHE, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al restauro di fabbricati destinati a rifugio alpino in loc. Alpe Chaligne, nel Comune di GIGNOD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

vrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que MM. Romilda TRUC et Germano HENRIET de SAINT-CHRISTOPHE, en leur qualité de proposants, ont déposé une étude d'impact concernant le réaménagement de bâtiments destinés à servir de refuge de haute montagne à Alpe Chaligne, dans la commune de GIGNOD.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di PERLOZ. Deliberazione 13 ottobre 2003, n. 30.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per intervento di sistemazione dell'area «Ex Posta» in loc. Capoluogo.**

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto delle osservazioni presentate dalla Direzione Urbanistica Regionale con nota datata 15.09.2003, prot. n. 20479/UR che, come indicato in premessa, riguarda non tanto l'attuale fase di approvazione di variante al P.R.G.C., che si limita ad una pianificazione delle aree destinate a servizi, ma soprattutto la fase di attuazione dell'intervento che precede l'autorizzazione edilizia dei lavori;

2. Di dare atto altresì che, a seguito del deposito in pubblica visione degli atti della variante, non sono pervenute ulteriori osservazioni;

3. Di approvare, a seguito di quanto sopra riportato, gli atti concernenti la variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C., inerente i lavori di sistemazione dell'area «Ex Posta» in località Capoluogo, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11;

4. Omissis

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de PERLOZ. Délibération n° 30 du 13 octobre 2003.**

**Portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C. relative aux travaux de amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux.**

### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations formulée par la Direction Régional de l'urbanisme par sa lettre du 15 septembre 2003 réf. n° 20479/UR, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération, concernent relativement l'actuel approbation de la variante du P.R.G.C., limitée à la planification des aires destinée aux services, mais surtout l'activation autorisée des travaux;

2. Aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle, pendent le période de sa publication;

3. Est approuvée, au sens l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 7 du P.R.G.C., relative au travaux d'amélioration concernent l'aire nommée «Ex Posta» du chef lieux;

4. Omissis

5. Omissis

5. Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 51.**

**Approvazione progetto preliminare per la rotonda in loc. Meysattaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 23 del 17 aprile 2003 relativa all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di una rotonda in loc. Meysattaz, quale redatto dall'ing. PASQUETTAZ Ezio, con studio in AOSTA.

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica la deliberazione medesima con gli atti della variante.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 51 du 26 septembre 2003,**

**portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux d'un rond point à Meysattaz aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 16 avril 1998, la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 17 avril 2003, relative à l'avant projet relatif aux travaux de réalisation d'un rond-point à Meysattaz rédigé par M. Ezio PASQUETTAZ, dont le cabinet est à AOSTE.

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région ;

Sous 30 jours la présent délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 26 settembre 2003, n. 53.**

**Approvazione progetto preliminare strada Senin-Busseyaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 24 del 17 aprile 2003 relativa all'adeguamento della strada Senin-Busseyaz secondo il prospetto redatto dal Geom. DESANDRÉ Edi, con studio in SAINT-CHRISTOPHE.

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 53 du 26 septembre 2003,**

**portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin – Busseyaz, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 16 avril 1998, la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 17 avril 2003, relative à l'avant projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin – Busseyaz selon l'avant-projet rédigé par M. Edi DESANDRÉ, dont le cabinet est à SAINT-CHRISTOPHE.

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région ;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica la deliberazione medesima con gli atti della variante.

Sous 30 jours la présent délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---